

中英文对照

Have Humor Every Day

每天
幽默
一刻

大学生宝而藏之的课外读物

中学生不可多得的泛读参考



艾临 译著



華齡出版社

每天幽它一默

艾 临 译著

華齡出版社

责任编辑：王蕊

装帧设计：刘苗苗

责任印制：李浩玉

图书在版编目 (CIP) 数据

每天幽它一默 / 艾临译著. —北京：华龄出版社，
2005. 4

ISBN 7-80178-205-4

I. 每... II. 艾... III. 英语-对照读物, 笑话-
汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 035400 号

书 名：每天幽它一默

作 者：艾 临

出版发行：华龄出版社

印 刷：三河市科达彩色印装有限公司

版 次：2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

开 本：850×1168 1/32 印 张：9

字 数：160 千字 印 数：1~5 000 册

定 价：18.00 元

地 址：北京西城区鼓楼西大街 41 号 邮编：100009

电 话：84044445 (发行部) 传真：84039173



序

英语单词“Humor”源于拉丁语,最早指“湿气、流体”(刘正琰、高名凯《汉语外来词词典》)。“幽默”一词在中国诞生于上一世纪早期,林语堂等人将之意译为“滑稽”、“诙谐”,随之又觉欠妥,改音译为“幽默”。

中国对幽默的记载至少可上溯到西汉时期,司马迁的《史记》中有《滑稽列传》,后又有《笑林》问世。《孟子》的“揠苗助长”,《吕氏春秋》中的“掩耳盗铃”等已成为妇孺皆知的掌故。

侯宝林先生曾说:“幽默不是耍贫嘴,不是出洋相、现活宝;它是一种高尚的情趣,一种对事物矛盾性的机敏反映,一种把普遍现象喜剧化的处理方式。”

幽默是社会交往中的润滑剂,它可缩短人际间的距离,使批评变成春风化雨,让拒绝变得顺理成章,在无形中增加感染力;

幽默是一种“灵丹妙药”,它能调理人的中枢神经,祛除抑郁,按摩精神,使不少疑难病症不治而愈;它能使人举重若轻,宠辱不惊;它能教你走出滚滚红尘,更好地享受人生;

幽默感是现代入高质量生活不可或缺的调料,是事业有成人士的秉性和资源。“美国人情愿承认犯了杀人罪、叛国罪,戴了假发、假牙,也不愿意承认自己缺乏幽默感”(F. Kerr:《纽约每日新闻》1976-7-14)。

由于各国独特的历史、社会、文化及语言,中国式幽默与西方式幽默有着明显的不同。我们正处在东西方大融合的新时代,世界急切要了解中国,中国也要走向世界。特别是2008年北京奥运会的临近,国人掌握英语及外国人学习汉语的心情更加迫切,为此,我特撰写了此本英汉对照幽默读本。



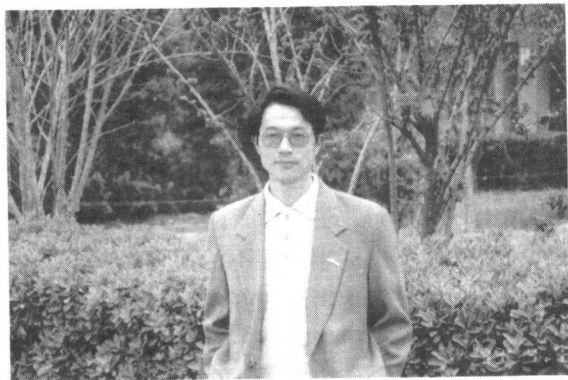
本书共译著了 365 则幽默,荟萃了世界各民族的幽默菁华,从中您可以领略到美国人的率直,法国人的浪漫,意大利人的热情,德国人的奔放以及中国人的含蓄。在翻译的过程中,考虑到读者在英语学习方面的需求,我尽量做到以 CET4 词汇为轴心,涵盖 CET6 的主要语法现象。希望读者能够享读“精神”,转载“文明”。

艾 彬

于山东济南

2005 年 5 月 8 日

2



艾临,英语副教授,一位从“牡丹之乡”走出的诗人,发表新诗、旧词、散文、游记 150 余首(篇);发表论文、译文近 40 篇;酷爱当代国际关系。山东省青年书法家协会会员,作品曾多次见报、获奖,并为澳、港等国内外友人珍藏。曾经有一个梦想……



目 录

A

1. Allergy	2	1. 过敏	3
2. Amnesia	2	2. 丧失记忆	3
3. Anaesthesia	2	3. 麻醉	3
4. Anxious	2	4. 着急	3
5. Airport	4	5. 飞机场	5
6. A Rope	4	6. 一根绳	5
7. A Glutton	4	7. 馋鬼	5
8. A Poet's Pursue	4	8. 诗人的追求	5
9. A Sly Fox	6	9. 狡猾的狐狸	7
10. A Bare Encounter	6	10. 赤诚相见	7
11. Auspicious Remarks	6	11. 吉利话	7
12. Avarice Valley	8	12. 欲壑	9
13. Always Hesitant	8	13. 一直犹豫	9
14. Art Teacher	8	14. 美术老师	9
15. Art Young Man	10	15. 艺术青年	11
16. At Auction Fair	10	16. 拍卖会上	11
17. Automobile Spare Parts	10	17. 汽车配件	11
18. A Frugal Scottish Woman	10	18. 节俭的苏格兰 妇女	11
19. Attack in Order to Defend	12	19. 以攻为守	13
20. As the Elegant		20. 风采依旧	13



Demeanor was	12		
21. A Pair of Leather		21. 一副皮手套	13
Gloves	12		
22. A Task of Top		22. 当务之急	13
Priority	12		
23. A Villager and a		23. 乡下人和城里人	15
City Cousin	14		
24. Appointment of the		24. 约会完成进行时	15
Perfect Continuous ...	14		
25. An Honest Man Suffers		25. 老实人不吃亏	17
No Losses	16		
26. A Fall into the Pit, Not		26. 吃一堑,	
Gain in the Wit	16	不长一智	17
27. Animal Pulls Plant ...	16	27. 动物拉植物	17

B

1. But	20	1. 但是	21
2. Bat	20	2. 蝙蝠	21
3. Behind Schedule	20	3. 误点	21
4. Best Evaluation	22	4. 最高评价	23
5. Beating Pulses	22	5. 打豆豆	23
6. Because of Age	22	6. 因为年龄	23
7. Bible and Land	24	7. 《圣经》与土地	25
8. Business is Business ...	24	8. 公事公办	25
9. Bernard Shaw's		9. 肖伯纳的顾虑	25
Anxiety	24		
10. Become Second		10. 变成第二次	27
Time	26		
11. By Unusual Fortune ...	26	11. 不幸中的万幸	27



12. Benefit from Adversity	26	12. 因祸得福	27
13. Bernard Shaw Presents Again	26	13. 萧伯纳再赠	27
14. Building up Step by Step	28	14. 步步高	29
15. Borrowing Water to Sail a Boat	28	15. 借水行舟	29
16. Both of Us May be Mistaken	28	16. 都错了	29

C

3

1. Clue	30	1. 线索	31
2. Console	30	2. 安慰	31
3. Crutch	30	3. 拐杖	31
4. Cosmetics	30	4. 化妆品	31
5. Conscience	32	5. 良心	33
6. Cherry Tree	32	6. 樱桃树	33
7. Conductor	32	7. 乐队指挥家	33
8. Comparing Sons	32	8. 欲与天公试比高	33
9. Call Daddy	34	9. 叫爸爸	35
10. Cactus Sugar	34	10. 仙人掌糖	35
11. Coming Late	36	11. 迟到	37
12. Can Survive	36	12. 死不了	37
13. Costly Maintenance ...	36	13. 维修昂贵	37
14. Capital Punishment ...	38	14. 极刑	39
15. Chaplin and Einstein ...	38	15. 卓别林与爱因斯坦 ...	39
16. Couldn't Recognize Master	38	16. 不认主人	39



17. Clever as a Child 40	17. 小时聪明 41
18. Crate of Electric Bike 40	18. 电动车车筐 41
19. Call a Spade a Spade 40	19. 说话太直 41
20. Cleverness May Overreach Itself 42	20. 聪明反被聪明误 43
21. Can't Separate Men from Women 42	21. 男女不分 43
22. Counting the Storey of Tallest Building 42	22. 数楼层 43
23. Certain University in Moscow Catches Fire 44	23. 莫斯科某大学 着火 45
24. Condemned Prisoner and Executioner 44	24. 死囚与刽子手 45
25. Can Speak Only One English Sentence 44	25. 只会一句英语 45

D

1. Diabetes 46	1. 糖尿病 47
2. Disorder 46	2. 颠倒 47
3. Doubt 46	3. 怀疑 47
4. Destination 46	4. 到站 47
5. Dilemma 48	5. 左右为难 49
6. Double-dealer 48	6. 两面派 49
7. Door-god 48	7. 门神 49
8. Deaf Person 50	8. 聋子 51
9. Dutch Courage 50	9. 酒后之勇 51



10. Drift Bottle	50	10. 漂流瓶	51
11. Diplomatic Parlance ...	52	11. 外交辞令	53
12. Devil Family	52	12. 魔鬼家庭	53
13. Dare You Laugh!	52	13. 你敢笑!	53
14. Driver and Pastor	54	14. 司机和牧师	55
15. Do Her Best	54	15. 尽力	55
16. Didn't See You	54	16. 没看见你	55
17. Depend on Speed	54	17. 看速度	55
18. Dickens in Angling ...	56	18. 狄更斯钓鱼	57
19. Do You Smoke?	56	19. 你抽烟吗?	57
20. Driving after Drinking	56	20. 酒后驾驶	57
21. Dislike being Flattered	56	21. 不喜奉承	57
22. Don't Close to It	58	22. 请勿靠近	59
23. Don't Let Others Overhear Us	58	23. 别让别人听去了	59
24. Don't Hand over Penal Sum	60	24. 不交罚款	61
25. Don't Let House Move about	60	25. 别让房子动	61
26. Difficult to Cater for all Tastes	60	26. 众口难调	61

E

1. Ear	64	1. 耳朵	65
2. Encore	64	2. 再来一次	65
3. Emissary	64	3. 使者	65
4. Enlightening	64	4. 开导	65



5. Experience	66	5. 经验	67
6. Electric Iron	66	6. 电熨斗	67
7. Experiment Report	66	7. 实验报告	67
8. Edison's Door	68	8. 爱迪生家的门	69
9. Einstein's Old Overcoat	68	9. 爱因斯坦的旧大衣	69
10. Expert at Finding Fault	68	10. 找茬能手	69
11. Extraordinary Effect of Steam	70	11. 蒸汽的妙用	71
12. Elicitational Method of Teaching	70	12. 启发式教学法	71
13. Escaping from Tiger's Mouth	70	13. 虎口脱险	71
14. Encyclopedia on Children Training	72	14. 育儿百科	73
15. Electric Fan and Railroad Tracks	72	15. 电扇和铁轨	73

F

1. Funds	74	1. 经费	75
2. Forewarn	74	2. 有言在先	75
3. Finger- post	74	3. 路牌	75
4. Full Credit	76	4. 满分	77
5. Fur Coat	76	5. 裘皮大衣	77
6. Fulton's Steamer	76	6. 富尔顿的蒸汽船	77
7. First Time	78	7. 第一次	79
8. Following Like Sheep	78	8. 盲从	79
9. Fry Monkey Meat	78	9. 炒猴子肉	79



10. Forgetting the Key ... 80	10. 忘了钥匙 81
11. Forgot Add Milk ... 80	11. 忘了加奶 81
12. Fear Lion Awfully 80	12. 好怕狮子 81
13. Fashionable Dress Magazine 82	13. 时装杂志 83
14. Flour Mill's Worker ... 82	14. 面粉厂工人 83
15. Fruit hasn't been Washed 82	15. 水果没洗 83
16. Failed in Make-up Exam 82	16. 补考不及格 83
17. Father can't Lend a Hand 84	17. 爸爸帮不上忙 85
18. Freak: Both Minister and Monster 84	18. 人妖之间 85
19. For the Sake of the Roller Skates 84	19. 为了溜冰鞋 85
20. Fill in Blanks according to Original Text 86	20. 按原文填空 87
21. Flaunting Wealth 86	21. 夸富 87

G

1. Grounds 90	1. 根据 91
2. Gold Bracelet 90	2. 金手镯 91
3. God Knows 90	3. 天知道 91
4. Golf Links 92	4. 高尔夫球场 93
5. Glass Ball 92	5. 玻璃球 93
6. Grounds of Divorce 92	6. 离婚起因 93
7. Go to Hell 94	7. 见鬼 95
8. Goethe Gives Way 94	8. 歌德让路 95



9. Good News and Bad News	94	9. 好消息和坏消息	95
10. Going Well with Each Other	96	10. 般配	97
11. Getting out of Class in Advance	96	11. 提前下课	97
12. Going Online	96	12. 上网	97

H

1. He	100	1. 他	101
2. House	100	2. 房子	101
3. Happy	100	3. 高兴	101
4. Hippo	100	4. 河马	101
5. Hindrance	102	5. 妨碍	103
6. Hint	102	6. 暗示	103
7. Hunting Secret	102	7. 狩猎秘诀	103
8. Hanging Calendar	104	8. 挂历	105
9. Hat and Head	104	9. 帽子与头	105
10. Hard of Hearing	104	10. 耳背	105
11. Have Become Smart	106	11. 聪明了	107
12. Have No Alternative	106	12. 无奈	107
13. Having Uterior Motives	106	13. 醉翁之意不在酒	107
14. Hating Telephone to Death	106	14. 恨死电话	107
15. He is at My Place	108	15. 他在我这里	109
16. Helping Meet an Urgent Need	108	16. 救驾	109



I

1. If ... 110	1. 如果 ... 111
2. Illegible ... 110	2. 字迹不清 ... 111
3. Investment ... 110	3. 投资 ... 111
4. I Know ... 110	4. 知道 ... 111
5. I Love Television ... 112	5. 我爱电视 ... 113
6. In Mental Home ... 112	6. 在精神病院 ... 113
7. In Las Vegas ... 112	7. 在拉斯韦加斯 ... 113
8. Inheritance and Environment ... 114	8. 遗传和环境 ... 115
9. It's the Last Straw ... 114	9. 受不了 ... 115
10. Injured at Pearl Harbor ... 114	10. 在珍珠港受伤 ... 115
11. I don't Scare You ... 116	11. 我不是吓唬你 ... 117
12. I'm a Black Bear ... 116	12. 我是狗熊 ... 117
13. It's No Use being Ill ... 116	13. 病也没用 ... 117
14. I'm Wanted on the Telephone ... 118	14. 我的电话 ... 119
15. It isn't Your Letter Anyway ... 118	15. 又不是你的信 ... 119
16. Issuing Confused and Arbitrary Orders ... 118	16. 瞎指挥 ... 119
17. I was Afraid to Frighten You ... 118	17. 我怕吓着你 ... 119
18. Ingenious Order for Guests to Leave ... 120	18. 绝妙逐客令 ... 121
19. I have More Burning	19. 我比你还想钱呢 ... 121



Thirst for Finance ... 120	
20. If this can be Tolerated, What can not? 122	20. 是可忍, 孰不可忍? 123

J

1. Just Got here 124	1. 刚到 125
2. Just Send Punctuation 124	2. 你只寄标点好了 125
3. Just for a Microwave Oven 124	3. 为了微波炉 125

K

1. Karate 126	1. 空手道 127
2. King's Portrait 126	2. 国王的肖像 127
3. Keeping Secret 128	3. 保密 129
4. King Boxer and Violinist 128	4. 拳王与小提琴家 129
5. Keep Head from Faint ... 128	5. 头不昏 129

L

1. Logic 130	1. 逻辑 131
2. Label 130	2. 标签 131
3. Lullaby 130	3. 催眠曲 131
4. Lenience 132	4. 宽容 133
5. Longevity 132	5. 长寿 133
6. Lost Way 132	6. 迷路 133
7. Longer Time 134	7. 时间更长 135
8. Look at His... 134	8. 看看人家的..... 135
9. La Serena Depot 134	9. 拉塞雷那车站 135



10. Lower Class Animal ... 136	10. 低级动物 137
11. Lincoln Goes Hitch-hiking 136	11. 林肯搭便车 137
12. Lucky to See You ... 136	12. 幸会 137
13. Lincoln does not Oppose 138	13. 林肯不反对 139
14. Luring the Tiger out of the Mountains 138	14. 调虎离山 139

M

1. Maltreatment 140	1. 虐待 141
2. Motherland 140	2. 祖国 141
3. Me Too 140	3. 我也是 141
4. Memorial Speech 142	4. 悼词 143
5. Mother's Prayers 142	5. 妈妈的祷文 143
6. Magician's Myna 142	6. 魔术师的八哥 143
7. Marriage by Capture ... 142	7. 抢亲 143
8. Maugham Sells Books 144	8. 毛姆售书 145
9. Making up Blemish ... 144	9. 弥补缺陷 145
10. Make Compensation for Losses 144	10. 补偿损失 145
11. Measures 146	11. 措施 147
12. Misfortunes Never Come Singly 146	12. 祸不单行 147
13. Memorial Meeting ... 146	13. 追悼会 147
14. Mark Twain's Registration 148	14. 马克·吐温住店 ... 149



N

1. Normal	150	1. 正常	151
2. Not Rare	150	2. 不稀罕	151
3. No Shark	150	3. 没鲨鱼	151
4. No Problem	150	4. 没问题	151
5. No Punctuation	152	5. 没有标点	153
6. No Risk at all	152	6. 万无一失	153
7. Not a Native here	154	7. 不是本地人	155
8. Not to the Degree	154	8. 程度不到	155
9. No Claim is Worthwhile	154	9. 不找合算	155
10. No Scribbling at Random	154	10. 不准乱画	155
11. Noble Madam's Evening Dress	156	11. 贵夫人的礼服	157

O

1. Offset	158	1. 抵消	159
2. Optimum Option	158	2. 最佳方案	159
3. Outsmarting Himself	158	3. 弄巧成拙	159
4. Offend-Nobody Person	160	4. 好好先生	161
5. Obeying Cafeteria's Provisions	160	5. 遵守店规	161
6. Out of the Question	160	6. 谈何容易	161
7. One Boo-boo after Another	162	7. 一错再错	163
8. On the Eve of Getting Married	162	8. 出嫁前夕	163